



Број: 05-05-1-2277-2/11  
Сарајево, 11. јули 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

13.07.2011

PRIMLJENO	Organizaciona jedinica	Risikulsionska oznaka	Redni broj	Broj priloga
	01,02-05-2-783/11			

#

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о кредиту између Босне и Херцеговине коју заступа Министарство финансија и трезора и UniCredit Bank Austria AG – Финансирање пројекта: Набавка опреме и пружање услуга за двије болнице у Сарајеву. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 21. марта 2011. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-2-5655/11  
Sarajevo, 06.07.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 11.07. 2011.			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Šifra broja	Broj priloga
05	05-1	22-77	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i UniCredit Bank Austria AG – Finansiranje projekta: Nabavka opreme i pružanje usluga za dvije bolnice u Sarajevu**

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i UniCredit Bank Austria AG – *Finansiranje projekta: Nabavka opreme i pružanje usluga za dvije bolnice u Sarajevu*, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 154. sjednici održanoj 29.06.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15. – 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i UniCredit Bank Austria AG - *Finansiranje projekta: Nabavka opreme i pružanje usluga za dvije bolnice u Sarajevu*, potpisan je u Sarajevu 21. marta 2011. godine.

U ime Bosne i Hercegovine predmetni Sporazum je potpisao gospodin Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora.

Podsjećamo da je Odluku o prihvatanju ovog Sporazuma i određivanju potpisnika donijelo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 6. redovnoj sjednici održanoj 09. marta 2011. godine..

S poštovanjem,



Prilog: kao u tekstu

**KREDITNI SPORAZUM**

**za financiranje Projekta nabave opreme i  
pružanje usluga za dvije bolnice u Sarajevu**

**IZMEĐU**

**BOSNE I HERCEGOVINE**

**koju predstavlja**

**MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA**

**|**

**UNICREDIT BANKE AUSTRIJA AG**

SADRŽAJ

<u>Naslov</u>	<u>Stranica</u>
PREAMBULA.....	3
1. DEFINICIJE.....	4
2. SVRHA SPORAZUMA.....	6
3. IZNOS I SVRHA KREDITA; RAČUN ZA KREDIT.....	7
4. PLAĆANJA UGOVARAČU.....	7
5. RAZDOBLJA POVLAČENJA SREDSTAVA I OTPLATE.....	8
6. RASPODJELA PLAĆANJA.....	8
7. KAMATA .....	9
8. RANA ISPLATA GLAVNICE.....	10
9. NAKNADE I TROŠKOVI .....	10
10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU.....	11
11. NEISPUNJAVANJE UGOVORNIH OBVEZA.....	11
12. NEOVISNOST SPORAZUMA .....	13
13. POREZI I OSTALE DAŽBINE.....	13
14. POVEĆANI TROŠKOVI, NELEGALNOST.....	14
15. ZAKON I ARBITRAŽA.....	15
16. PREDUVJETI.....	15
17. STUPANJE NA SNAGU.....	16
18. OBVEZE.....	16
19. ZASTUPANJE I JAMSTVA.....	17
20. OBAVIJEST.....	19
21. OPĆE ODREDBE.....	20
DODATAK I. PRAVNO MIŠLJENJE.....	23
DODATAK II. PROCEDURA PLAĆANJA.....	25

PREAMBULA

## BUDUĆI DA:

- 1) Se BANKA složila financirati cijeli PROJEKT sukladno uvjetima ovoga SPORAZUMA, koji je napravljen na temelju „**Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, koje predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i Vlade Republike Austrije, koju predstavlja Federalno ministarstvo financija, o financijskoj suradnji**“ i koji je potpisan 30. ožujka 2006. godine, kako je dopunjen.
- 2) KRAJNJI KORISNIK, Opća bolnica „Prim. Dr. Abdulah Nakaš“, Kranjčevićeva 12, Sarajevo, Bosna i Hercegovina, i Klinički centar Univerziteta u Sarajevu, Bolnička 25, Sarajevo, Bosna i Hercegovina, i KUPAC, Ministarstvo zdravlja Kantona Sarajevo, zaključili su UGOVOR o kupovini PROJEKTA od IZVOĐAČA RADOVA, Medtronic International Trading Sarl, Route du Molliou, Tolochenaz, Švicarska, sukladno odredbama UGOVORA.
- 3) Bosna i Hercegovina će proslijediti KREDIT putem Federacije Bosne i Hercegovine OBVEZNIKU, Kantonu Sarajevo, kako bi se omogućilo KRAJNJEM KORISNIKU da financira opremu i usluge prema UGOVORU pod istim odredbama kao u ovom SPORAZUMU, kako bi se omogućila realizacija KREDITA.
- 4) ZAJMOPRIMALAC je objavio svoju namjeru da zaključi supsidijarni sporazum sa SUPSIDIJARNIM ZAJMOPRIMOCEM i SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMALAC će zaključiti podugovor s OBVEZNIKOM u svezi s financiranjem UGOVORA.

BANKA je spremna dodijeliti KREDIT sukladno uvjetima ovoga SPORAZUMA za plaćanje vrijednosti UGOVORA.

## ČLANAK 1. DEFINICIJE

Osim ako nije drukčije izričito navedeno u tekstu, u ovom SPORAZUMU i njegovim Dodacima:

- SPORAZUM:** znači ovaj Kreditni sporazum, dopunjavan s vremena na vrijeme.
- BANKA:** znači UNICREDIT BANK AUSTRIA AG, Schottengasse 6-8, A-1010 Beč, Republika Austrija, ili bilo koji njezin nasljednik.
- ZAJMOPRIMALAC:** znači država Bosna i Hercegovina (koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora)
- RADNI DAN:** znači dan kada banke i financijske institucije rade u Beču i u Sarajevu i kada je Transeuropski automatizirani sustav ekspresnih novčanih transakcija u realnom vremenu na bruto načelu otvoren za plaćanja u eurima.
- KUPAC:** znači Ministarstvo zdravlja Kantona Sarajevo, Reisa Džemaludina Čauševića 1, 71000 Sarajevo.
- UGOVOR:** znači Ugovor zaključen 21. rujna/5. listopada 2010. godine između Krajnjeg korisnika, Obveznika kao kupca i Izvođača radova u svezi sa Projektom „Nabava i isporuka medicinske opreme, usluga i obuka za potrebe Javne institucije Opća bolnica „Prim. Dr. Abdulah Nakaš“ i Kliničkog centra Univerziteta u Sarajevu“ u vrijednosti ugovora od 3.229.012 eura, što je rezultat odabira u procedurama nabave sukladno pravilima u Austriji.
- UGOVARAČ:** znači Medtronic International Trading Sarl, Route du Molliou, CH-1131 Tolochenaz, Švicarska.
- KREDIT:** znači iznos specificiran u Članku 3. po kojem Zajmoprimalac može povlačiti zaduživanja tijekom Razdoblja dostupnosti.
- ISPLATA:** znači iznos povučen pod KREDITOM.
- RAZDOBLJE  
POVLAČENJA  
SREDSTAVA:** znači razdoblje navedeno u Članku 5.1 tijekom kojeg se mogu praviti ISPLATE.
- DATUM  
EFEKTIVNOSTI:** znači datum obavještanja ZAJMOPRIMOCA od strane BANKE da su svi prethodni uvjeti koji su navedeni u Članku 16. ispunjeni
- KRAJNI  
KORISNIK:** znači Opća bolnica „Prim. Dr. Abdulah Nakaš“, Kranjčevićeva 12, Sarajevo, Bosna i Hercegovina, i Klinički centar Univerziteta u Sarajevu, Bolnička 25, 71 000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina

ČLANAK 1. DEFINICIJE (Nastavak)

- EURO ili EUR: znači jedinstvena valuta onih država članica Europske unije koje prihvataju euro kao svoju valutu sukladno zakonodavstvu Europske zajednice u svezi sa Europskom ekonomskom i monetarnom unijom.
- EURIBOR: znači (a) procentna stopa po godini koju je odredila Bankovna federacija Europske unije za relevantno razdoblje prikazano na odgovarajućoj stranici Reuters ekrana (ili bilo kojeg zamjenskog ekrana s kojim se složila Banka) i (b) ako takva stopa na ekranu nije dostupna za relevantno razdoblje, aritmetička sredina stopa (zaokružena na četiri decimale) kako je to dostavljeno Banci na njezin zahtjev i određena od strane takvih referentnih banaka koje Banka može odrediti kao vodeće banke na europskom međubankovnom tržištu u svakom takvom slučaju ili oko 11:00 po briselskom vremenu na drugi radni dan prije početka relevantnog kamatnog razdoblja.
- VANJSKA ZADUŽENOST: znači bilo koja zaduženost (bilo da je trenutačna zaduženost, potencijalna ili buduća, i uključujući glavnice, kamatu, naknade, troškove) za novce pozajmljene ili jamčene, koja je plativa u drugoj valuti osim valute Bosne i Hercegovine.
- RAČUN ZA KREDIT: znači račun koji je otvorila Banka u ime Zajmoprimaoca sukladno Članku 3.3.
- ZAJAM: znači ukupni osnovni iznos pozajmice koji je proslijeđen Zajmoprimaocu prema Sporazumu i koji je neotplaćen.
- RAZDOBLJE MARŽE: znači razdoblje  
(i) koje počinje na datum ISPLATE ili na posljednji dan prethodnog RAZDOBLJA MARŽE, i  
(ii) koji završava na posljednji dan kalendarskog tromjesečja u pitanju, tj. 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna ili 31. prosinca, koji god slučaj bude u pitanju.
- DATUMI PLAĆANJA MARŽE: znači 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna ili 31. prosinca svake godine, pod uvjetom da ako bilo koji od ovih datuma nije Radni dan, reference će se na takav datum prenijeti na prethodni Radni dan.
- OBVEZNIK: znači Kanton Sarajevo, Bosna i Hercegovina, koji predstavlja Ministarstvo financija.
- OEKB: znači Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Beč, Austrija, kao austrijska izvozna kreditna agencija.

ČLANAK 1. DEFINICIJE (Nastavak)

- MARŽA OEKB-a:** kompenzacija za uplate koje će napraviti BANKA za Jamstvo Republike Austrije sukladno Zakonu o promociji izvoza.
- PROJEKT:** znači isporuka roba i pružanje usluga kako je to navedeno u UGOVORU.
- DATUMI ISPLATE:** znači datumi na koje ZAJAM treba biti isplaćen od strane Zajmoprimaoca u ratama kako je to navedeno u Članku 5.2. Ako koji takav datum nije Radni dan, reference će se na takav datum prenijeti na prethodni Radni dan.
- SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMALAC:** znači Federacija Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo financija
- POLAZNA TOČKA:** znači datum koji je raniji od (i) datuma posljednje fakture koju je izdao UGOVARAČ sukladno Članku 6. plaćanja UGOVORA ili (ii) 31. prosinca 2011. godine.
- POREZI:** znači svi trenutni i budući porezi, dažbine (uključujući pristojbe) i umanjenja i uskraćivanja bilo koje vrste koja su nametnuta, naplaćena, zadržana ili ocijenjena u Bosni i Hercegovini ili u Republici Austriji ili negdje drugo od strane bilo kakvih državnih, lokalnih, općinskih ili drugih vladinih institucija.

ČLANAK 2. SVRHA SPORAZUMA

- 2.1. Svrha je ovoga SPORAZUMA da pruži uvjete pod kojim će BANKA financirati 100% sljedećih uplata koje će napraviti KUPAC preko OBVEZNIKA prema UGOVARAČU sukladno UGOVORU.

Za nabavu i isporuku medicinske opreme, usluga i obuka za potrebe javne institucije Opće bolnice „Prim. Dr. Abdulah Nakaš“ i Kliničkog centra Univerziteta u Sarajevu, kako je to navedeno u UGOVORU sa ugovornom vrijednosti od 3.229.012 eura (tri milijuna dvije stotine dvadeset i devet tisuća dvanaest eura).

ZAJMOPRIMALAC se ovim obavještava da je financiranje podržano fondovima za javnu pomoć s elementom granta od 35,23%, bez obzira na dodatni grant naveden u Članku 7.2.

Strane u ovom SPORAZUMU ovim potvrđuju da će njihova prava i obveze prema ovom SPORAZUMU, posebice obveze ZAJMOPRIMAoca plaćanja (npr. sukladno čl. 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14. i 15.) biti odvojene i neovisne od prava i obveza KRAJNJEG KORISNIKA i/ili KUPCA i UGOVARAČA (Prodavača) sukladno UGOVORU.



- 2.2. ZAJMOPRIMALAC ovim potvrđuje da djeluje kao glavni i za svoj račun a ne kao agent ili povjerilac ili u bilo kojem drugom svojstvu u ime bilo koje druge strane.

### ČLANAK 3. IZNOS I SVRHA KREDITA; RAČUN ZA KREDIT

- 3.1. Pod uvjetima ovoga SPORAZUMA, BANKA je voljna dodijeliti ZAJMOPRIMAOCU kredite u ukupnom glavnom iznosu koji neće preći 3.229.012 eura (tri milijuna dvije stotine dvadeset i devet tisuća dvanaest eura) za plaćanje 100% ukupne vrijednosti UGOVORA koje će izvršiti KUPAC preko OBVEZNIKA UGOVARAČU sukladno UGOVORU.
- Maksimalni iznos kredita dostupnog pod ovim uvjetima tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA SREDSTAVA će, prema tome, biti 3.229.012 eura.
- 3.2. Ovaj se KREDIT dodjeljuje prema i sukladno odredbama pravila i propisa za izvozne kredite koje je objavila Republika Austrija.
- 3.3. BANKA će otvoriti RAČUN ZA KREDIT u ime ZAJMOPRIMAOCA, nazvan „Račun za kredit za dvije bolnice u Sarajevu“. Svaka ISPLATA napravljena sukladno ovomu bit će stavljena na navedeni RAČUN ZA KREDIT, s datumom plaćanja te ISPLATE od strane BANKE prema UGOVARAČU sukladno DODATKU II. i Članku 16. ovoga SPORAZUMA.

### ČLANAK 4. PLAĆANJA UGOVARAČU

- 4.1. ZAJMOPRIMALAC ovim neopozivo daje naputak BANCI da prebaci ISPLATE, prema uvjetima ovoga SPORAZUMA, izravno UGOVARAČU, odmah po predstavljanju BANCI dokumenata sukladno PROCEDURI PLAĆANJA specificiranoj u DODATKU II.
- U razumnom vremenskom razdoblju nakon svake ISPLATE, BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMAOCA o datumu i iznosu takve ISPLATE.
- 4.2. BANKA neće biti obvezna da izvrši bilo kakve isplate nakon isteka RAZDOBLJA POVLAČENJA SREDSTAVA.
- 4.3. ZAJMOPRIMALAC izričito prihvata da će se plaćanje koje je izvršila BANKA UGOVARAČU sukladno uvjetima navedenim ovdje smatrati ISPLATOM prema ovom SPORAZUMU i ukupni će se iznos plaćanja u ovome smislu smatrati ZAJMOM i time će predstavljati zaduženost ZAJMOPRIMAOCA prema BANCI.
- 4.4. BANKA:

(a) radi samo s dokumentima i nije zabrinuta za legalnost, validnost ili obvezujuću prirodu UGOVORA ili bilo kojeg vezanog dokumenta, ili predmetne transakcije ili dostupnost nadoknade, protutužbe ili bilo kakve obrane bilo koje osobe ili bilo kojeg spora između ZAJMOPRIMAOCA i bilo koje druge osobe u svezi sa UGOVOROM ili bilo kojim vezanim dokumentom;

(b) će biti ovlaštena da izvrši ISPLATU, bez provođenja bilo kakvog ispitivanja ili istrage ili traženja bilo kakve potvrde od bilo koje osobe, ako svaki od dokumenata navedenih u klauzuli 4.1. izgleda da je u redu;

(c) ni u kojem slučaju neće biti odgovorna ZAJMOPRIMAOCU ili bilo kojoj drugoj osobi za prijevaru u svezi sa UGOVOROM ili bilo kojim vezanim dokumentom.

Dokumenti izdati više od 21 dan poslije datuma izdavanja (ali unutar RAZDOBLJA POVLAČENJA SREDSTAVA) su prihvatljivi.

## ČLANAK 5. RAZDOBLJA POVLAČENJA SREDSTAVA I OTPLATE

- 5.1. ISPLATE se mogu izvršiti sukladno ovom od DATUMA EFEKTIVNOSTI do kraja RAZDOBLJA POVLAČENJA SREDSTAVA, koje će isteći 15. veljače 2012. godine, ili bilo kojeg kasnijeg datuma specificiranog s vremena na vrijeme, pod uvjetom da to odobri OEKB.
- 5.2. Nepodmireni ZAJAM na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA SREDSTAVA bit će otplaćen od strane ZAJMOPRIMAOCA u 17 polugodišnjih, jednakih i uzastopnih rata, prva od kojih će dospjeti na isplatu na datum koji pada točno 48 mjeseci nakon POLAZNE TOČKE, tj. najkasnije 31. prosinca 2015. godine.

## ČLANAK 6. RASPODJELA PLAĆANJA

- 6.1. Sva će se plaćanja koja prima BANKA od ZAJMOPRIMAOCA sukladno ovom primjenjivati za iznose koji se duguju prema ovom SPORAZUMU po sljedećem redoslijedu i Zajmoprimalac se ovim slaže s primjenom tih plaćanja po tom redoslijedu (i s bilo kojom varijacijom od strane Banke):

- i) Naknade i troškovi (sukladno Članku 9.)
- ii) MARŽA OEKB-a (sukladno Članku 7.2.)
- iii) Zatezne kamate (sukladno Članku 7.4.)
- iv) Kamate (sukladno Članku 7.1. i 7.3.)
- v) Obvezna isplata (sukladno Članku 5.2.)
- vi) Opcionalna pretplata (sukladno Članku 8.)

Iznosi zakašnjelih plaćanja isplatit će se prije iznosa koji su dospjeli. Bilo koji drukčiji naputci koje bude davao ZAJMOPRIMALAC ignorirat će se.

- 6.2. Bez prejudiciranja Članka 6.1., Zajmoprimalac će, kada vrši plaćanje, samo zbog administrativnih razloga, prikazati kategoriju takvog plaćanja kako je to navedeno u stavkama i) do vi) iznad.
- 6.3. Bez obzira na redosljed primjene plaćanja kako je to navedeno iznad, ZAJMOPRIMALAC ovim potvrđuje da je, sukladno jamstvu koje je izdao OEKB, OEKB rezervirao kod BANKE pravo da mijenja raspodjelu plaćanja kako je to navedeno iznad.

U tom slučaju, BANKA će odmah pismeno obavijestiti ZAJMOPRIMAOCU i ZAJMOPRIMALAC će prihvatiti raspodjelu plaćanja od strane OEKB i ovim se obvezuje da isplati Zajam i bilo koje druge iznose koji se duguju sukladno ovom SPORAZUMU kako je tada obaviješteno (uključujući detaljnu kalkulaciju) od strane BANKE ZAJMOPRIMAOCU.

## ČLANAK 7. KAMATE, MARŽA OEKB-a I ZATEZNE KAMATE

- 7.1. ZAJMOPRIMALAC će platiti kamate pri stopi od 0,0 odsto godišnje na iznos ZAJMA koji se s vremena na vrijeme duguje na RAČUN ZA KREDIT.
- 7.2. Od POLAZNE TOČKE, MARŽA OEKB-a od oko 1,129% godišnje (trenutačni prikaz OEKB-a) plaćat će se tromjesečno u ratama unatrag od strane ZAJMOPRIMAOCU BANCI na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Raspored plaćanja iznosa koji se trebaju uplatiti bit će definiran u finalnom osiguravajućem pokriću koje će izdati OEKB. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMAOCU o izdavanju osiguravajućeg pokrića i rasporeda plaćanja.  
Prema OEKB-u, gore navedena stopa je podržana dodatnim grantom koji iznosi 232.327,41 eura od strane austrijskog Ministarstva financija (trenutačni prikaz, finalni će iznos odrediti OEKB u finalnome jamstvu Republike Austrije).
- 7.3. Dospjele kamate sukladno Člancima 7.1. i 7.4. obračunavat će se svakodnevno, na temelju stvarnoga broja dana koji su prošli i godine od 360 dana i, osim ako nije drukčije navedeno u ovom Članku, plaćat će se tromjesečno unatrag od strane ZAJMOPRIMAOCU BANCI na DATUME PLAĆANJA MARŽE.
- Bez utjecaja na bilo koji način na bilo koju obvezu ZAJMOPRIMAOCU da plati kamate kako je to ovdje navedeno, BANKA se slaže da izda obavijest o takvom plaćanju koje treba izvršiti ZAJMOPRIMALAC kako je to dato u Članku 10.2 ovog SPORAZUMA.

Ako je bilo koji iznos stavljen i/ili pripisan na RAČUN ZA KREDIT u bilo koje vrijeme između datuma obavijesti o plaćanju sukladno Članku 10.2. i DATUMA PLAĆANJA MARŽE, kamate ili bilo koji dospjeli iznosi u svezi s tim DATUMOM PLAĆANJA MARŽE bit će preneseni i postat će dospjeli i plativi BANCI na sljedeći DATUM PLAĆANJA MARŽE ili, u slučaju pripisanih iznosa, bit će ponovno izračunati na sljedeći DATUM PLAĆANJA MARŽE.

- 7.4. U slučaju da ZAJMOPRIMALAC ne uplati bilo koji dospjeli iznos na datum dospijeća (bilo na navedeni rok dospijeća, po ubrzanju ili drukčije), Zajmoprialac će platiti kamate na takav neplaćeni iznos od datuma dospijeća do datuma stvarne uplate u iznosu od 2 odsto godišnje iznad stope EURIBOR. Takve će kamate dospjeti i bit će plative na zahtjev BANKE.

## ČLANAK 8. RANA ISPLATA GLAVNICE

- 8.1. ZAJMOPRIMALAC će imati pravo da isplati – pod uvjetom da je to odobreno i pod uvjetima koje je odredio OEKB, ako postoji - bilo koji iznos koji se duguje prema ovom SPORAZUMU prije datuma ugovorenog ovdje, i bilo koji takav iznos jednak jednoj rati isplate ili ukupnom zbiru rata, ako ih je više.
- 8.2. Bilo koja takva ranija isplata će, ako se izvrši tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA SREDSTAVA, smanjiti iznos KREDITA za iznos jednak takvoj ranijoj isplati. Bilo koja ranija isplata će, ako se izvrši nakon RAZDOBLJA POVLAČENJA SREDSTAVA, biti primijenjena da smanji rate za isplatu ZAJMA koje se duguju po obrnutom radoslijedu njihovog dospijeća.  
Iznosi isplaćeni ranije neće se moći ponovno pozajmiti.
- 8.3. Pravo na raniju isplatu prema ovom Članku je uvjetovano uručivanjem obavijesti ZAJMOPRIMAOKA BANCI mjesec dana unaprijed; takva će obavijest biti neopoziva.
- 8.4. U pogledu ranije isplate, ZAJMOPRIMALAC će nadoknaditi štetu BANCI u slučaju bilo kakvog gubitka ili troška koji će BANKA potvrditi da je pretrpjela.

## ČLANAK 9. NAKNADE I TROŠKOVI

- 9.1. Upravljačka provizija i troškovi

ZAJMOPRIMALAC će u roku od 30 dana od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA platiti BANCI upravljačku proviziju od 0,45 odsto izračunatu na ukupni iznos KREDITA (tj. 3.229.012). U slučaju dodatnih

troškova, ZAJMOPRIMALAC će BANCI nadoknaditi troškove koje je napravila BANKA u svezi s pregovorima, pripremom i potpisivanjem ovoga SPORAZUMA. Takvi troškovi neće prelaziti 15.000 eura (petnaest tisuća eura). ZAJMOPRIMALAC će nadalje BANCI nadoknaditi troškove na zahtjev (uključujući pravne i putne troškove) koje je BANKA napravila u svezi s čuvanjem i/ili provedbom bilo kakvih prava koja BANKA ima sukladno ovom SPORAZUMU.

9.2. Naknada za preuzimanje obveze

Od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA, ZAJMOPRIMALAC će tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA SREDSTAVA, kako je to navedeno u Članku 5.1., platiti BANCI naknadu za preuzimanje obveze po stopi od 0,35 odsto godišnje. Naknada za preuzimanje obveze koja se isplaćuje sukladno ovom Članku 9.2., izračunavat će se na dnevni neiskorišteni saldo KREDITA dostupan ovdje i plaćat će se tromjesečno unatrag od strane ZAJMOPRIMOCA BANCI na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Prva isplata naknade za preuzimanje obveze sukladno ovomu bit će izvršena na prvi DATUM PLAĆANJA MARŽE nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA.

9.3. Povećani OEKB troškovi

Ako se u bilo kojem trenutku troškovi za jamstvo koje je izdao OEKB povećaju ili dođe do dodatnih troškova od strane OEKB, zbog izmjene ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMOCA i BANKE, ZAJMOPRIMALAC se slaže da plati takve povećane iznose odmah na prvi pismeni zahtjev BANKE.

## ČLANAK 10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU

10.1. Sve isplate koje će se vršiti sukladno klauzulama ovoga SPORAZUMA vršit će se isključivo u slobodno konvertibilnim i prenosivim EURIMA u Beču, Republika Austrija, na takav račun u takvoj banci kako će BANKA obavijestiti ZAJMOPRIMOCA.

10.2. Najkasnije 15 dana prije datuma kada se treba izvršiti uplata od strane ZAJMOPRIMOCA BANCI sukladno ovom SPORAZUMU, BANKA će dati obavijest preporučenim pismom ili putem faksimila ili elektronske pošte ZAJMOPRIMOCA, u kojoj će se navesti iznos koji se treba platiti BANCI, datum kada se treba izvršiti ta uplata, naziv projekta i vrsta relevantne uplate.

## ČLANAK 11. NEISPUNJAVANJE UGOVORNIH OBVEZA

- 11.1. Slučajem neispunjavanja ugovornih obveza smatrat će se bilo koji od sljedećih slučajeva:
- 11.1.01 ZAJMOPRIMALAC ne isplati bilo koji iznos koji dospije prema ovom SPORAZUMU, pod uvjetom da se takav propust može ispraviti a nije ispravljen u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana nakon obavijesti BANKE ZAJMOPRIMAOCU.
- 11.1.02. ZAJMOPRIMALAC ne ispuni bilo koju drugu od svojih obveza sukladno ovom SPORAZUMU ili bilo kojem vezanom dokumentu.
- 11.1.03. Bilo koje predstavljanje, izjava, potvrda, obveza, jamstvo, informacija ili mišljenje dato ili ponovljeno od strane ili u ime ZAJMOPRIMAOCA ili bilo koje druge osobe u svezi s ovim SPORAZUMOM ili bilo kojim vezanim dokumentom bude ili se pokaže netočnim ili nekompletnim ili materijalno varljivim kada se da ili ponovi.
- 11.1.04. ZAJMOPRIMALAC ne isplati bilo koji dio svoje VANJSKE ZADUŽENOSTI kada dospije na isplatu (bilo putem ubrzavanja ili na drugi način) ili ako bilo koji kreditor dobije pravo proglasiti bilo kakvu VANJSKU ZADUŽENOST koja je plativa prije datuma njezina dospeljeća kao rezultat neispunjavanja ugovornih obveza (kako god je to opisano).
- 11.1.05. ZAJMOPRIMALAC objavi, ili je poduzeta bilo kakva procedura u svrhu opće suspenzije isplata ili moratorija na isplate svoje VANJSKE ZADUŽENOSTI ili ZAJMOPRIMALAC prizna svoju nemogućnost da plati svoju VANJSKU ZADUŽENOST kada takva zaduženost dospije na plaćanje.
- 11.1.06. Zajmoprimac prestaje biti članom Međunarodnog monetarnog fonda ili prestane biti u potpunosti kvalificiran da koristi opće resurse Međunarodnog monetarnog fonda.
- 11.1.07. Sada je ili će postati nezakonito za ZAJMOPRIMAOCA da provodi bilo koju od svojih obveza iz ovoga SPORAZUMA ili bilo kojeg vezanog dokumenta ili ako ZAJMOPRIMALAC odbacuje ili dokazuje namjeru da odbaci ovaj SPORAZUM ili bilo koji vezani dokument.
- 11.1.08. Ako dođe do bilo koje iznimne okolnosti ili serije iznimnih okolnosti u kojima bi mišljenje BANKE moglo nepovoljno utjecati na (a) sposobnost ZAJMOPRIMAOCA da poštuje ili provodi svoje obveze sukladno ovom SPORAZUMU ili bilo kojem vezanom dokumentu, ili (b) zakonitost, validnost ili provedivost ovoga SPORAZUMA ili bilo kojeg vezanog dokumenta.
- 11.1.09. Ako bilo koji drugi slučaj neispunjavanja ugovornih obveza koji je predmet zahtjeva OEKB postane primjenljiv.
- 11.2. Ako je došlo do bilo kojeg slučaja neispunjavanja ugovornih obveza i ako se BANKA nije pismeno odrekla tih obveza i u bilo koje vrijeme nakon

toga će se nastaviti, sve ili bilo koja od sljedećih akcija mogu biti poduzete od strane BANKE i BANKA ima pravo da:

11.2.1. traži od ZAJMOPRIMAoca isplatu svih iznosa koje duguje BANCI prema ovom SPORAZUMU, plus kamate sukladno Članku 7.4. do momenta stvarne isplate. Svi će se takvi iznosi smatrati dospjelim i plativim bez neophodnosti bilo koje pravne formalnosti ili zahtjeva, i

11.2.2. poništi ovaj SPORAZUM, čime će se obveza BANKE da nastavi sa ZAJMOM prema KREDITU navedenom ovdje odmah poništiti, i

11.2.3. provede druge aktivnosti koje BANKA smatra neophodnim ili svrhovitim po svom mišljenju ili po nupucima OEKB, koji god da je slučaj.

## ČLANAK 12. NEOVISNOST SPORAZUMA

Obveza ZAJMOPRIMAoca da isplati BANCI, na datume koji su ovdje dogovoreni, bilo koje iznose temeljene na ovom SPORAZUMU, jeste neovisna o izvedbi UGOVORA, ili bilo kojeg drugog ugovora napravljenog između KUPCA i/ili KRAJNJEG KORISNIKA i UGOVARAČA, od strane UGOVARAČA.

Na navedenu obvezu, prema tome, neće utjecati nikakav zahtjev KUPCA i/ili KRAJNJEG KORISNIKA prema UGOVARAČU.

## ČLANAK 13. POREZI I OSTALE DAŽBINE

ZAJMOPRIMALAC izjavljuje da će sve aktivnosti prema ovom SPORAZUMU i/ili UGOVORU biti oslobođene bilo kakvih carinskih obveza, poreza, obveza ili drugih dažbina u Bosni i Hercegovini.

13.1. Sve isplate koje će izvršiti ZAJMOPRIMALAC sukladno ovomu vršit će se bez nadoknade ili protuzahjeva i ZAJMOPRIMALAC će platiti bilo kakve poreze i bilo kakve druge dažbine, trenutne ili buduće, koje se mogu nametnuti u Bosni i Hercegovini za sve isplate (glavnica, marža i ostale dospjele isplate) koje će vršiti ZAJMOPRIMALAC prema ovom SPORAZUMU.

13.2. Kao posljedica toga, ZAJMOPRIMALAC se obvezuje da će sve isplate glavnice, kamata i svih drugih iznosa plativih prema ovom SPORAZUMU biti neto i bez ikakvih umanjenja.

ZAJMOPRIMALAC se nadalje obvezuje da, ako iz bilo kojih razloga ili okolnosti i kao posljedica troškova transfera i/ili ako se od ZAJMOPRIMAoca zakonom zahtijeva da vrši umanjenja, ZAJMOPRIMALAC isplati takve iznose kako je to neophodno u svezi sa glavnicom ili kamatama ili drukčije, da neto iznosi nakon takvog

umanjenja na ime poreza, carinskih obveza, umanjenja, zadržavanja, troškova transfera ili drugih dažbina, budu jednaki odnosnim iznosima koji dospiju prema SPORAZUMU. ZAJMOPRIMALAC će odmah dostaviti BANCI bilo kakve račune, potvrde ili druge dokaze koji dokazuju iznose (ako ih ima) plaćene ili plative na ime bilo kakvog umanjenja ili zadržavanja kako je to navedeno iznad.

- 13.3. ZAJMOPRIMALAC će platiti ili nadoknaditi troškove BANCI u svezi sa svim porezima i pristojbama za pristojbe, registraciju ili sličnim pristojbama koje mogu biti plative za ili u svezi sa ovim SPORAZUMOM.

#### ČLANAK 14. POVEĆANI TROŠKOVI, NELEGALNOST

- 14.1. ZAJMOPRIMALAC će platiti BANCI iznos bilo kojeg povećanog troška koji je napravio za ovaj SPORAZUM kao rezultat:

(a) Uvođenja, promjene u, ili bilo kakve promjene u tumačenju ili primjeni bilo kojeg zakona Bosne i Hercegovine i/ili bilo kojeg zakona ili propisa Republike Austrije;

(b) Poštivanja bilo kojeg propisa (uključujući Basle II. sporazum i bilo koje propise nakon toga) napravljenog nakon datuma potpisivanja ovoga SPORAZUMA.

(uključujući bilo koji zakon ili propis vezan za oporezivanje, ili pričuvena sredstva, specijalne depozite, omjer gotovine, likvidnost ili zahtjeve za adekvatnosti kapitala ili bilo koju drugu vrstu bankovne ili monetarne kontrole)

Ako ovaj Članak 14.1. stupi na snagu, BANKA će odmah pismeno obavijestiti ZAJMOPRIMOCA, i ako ZAJMOPRIMALAC ne prihvati takve povećane troškove, BANKA i ZAJMOPRIMALAC će dogovoriti obostrano zadovoljavajuće rješenje za razdoblje od trideset (30) dana. Ako se BANKA i ZAJMOPRIMALAC ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju, ZAJMOPRIMALAC ima pravo, pod uvjetom da je to odobreno i bilo kojim daljim uvjetima, ako postoje, i koji su specificirani od strane OEKB, da isplati na bilo koji dan ZAJAM koji se duguje zajedno s kamatama i bilo kojim drugim dospjelim iznosima sukladno SPORAZUMU do datuma takve rane isplate u razdoblju od trideset (30) dana. BANKA neće zaračunati nikakve povećane troškove ako je kredit unaprijed isplaćen unutar drugog tridesetodnevnog (30) roka.

- 14.2. Ako je, ili postane, nezakonito za BANKU da stavi na snagu bilo koje svoje obveze kako je to ugovoreno ovim SPORAZUMOM ili da financira ili održava napravljene ISPLATE, onda će BANKA obavijestiti ZAJMOPRIMOCA sukladno tomu i obveza BANKE da napravi ISPLATE bez odlaganja bit će suspendirana.



- 14.3. Strane u ovom SPORAZUMU će, pod uvjetom bilo kojih zahtjeva bilo kojih primjenljivih zakona i OEKB-a, dogovoriti razdoblje od 21 dana za pronalaženje rješenja prihvatljivog za obje strane za nastavak SPORAZUMA. Bilo kakvo rješenje tako pronađeno mora također biti sukladno svim primjenljivim zakonima i mora biti prihvatljivo za OEKB. Ako se strane ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju u datom razdoblju, ZAJMOPRIMALAC će, pod uvjetima odredbi bilo kojih primjenljivih zakona, unaprijed platiti na posljednji dan takvog razdoblja ZAJAM zajedno s kamatama i bilo kojim drugim iznosima dospjelim na plaćanje sukladno SPORAZUMU.
- 14.4. Članak 8.4. primjenjivat će se mutatis mutandis na bilo koje isplate sukladno Članku 14.

## ČLANAK 15. ZAKON I ARBITRAŽA

- 15.1. Ovaj će SPORAZUM biti reguliran zakonima Republike Austrije.
- 15.2. Svi sporovi koji mogu proizaći u svezi s ovim SPORAZUMOM, uključujući njegovo zaključivanje, validnost i prava i obveze strana u sporazumu, rješavat će se sukladno Pravilima arbitraže i mirenja Međunarodnog arbitražnog centra Federalne gospodarske komore Austrije od strane tri arbitra.
- 15.3. Mjesto arbitraže će biti Beč. Jezik arbitraže će biti engleski.
- 15.4. Arbitražna će odluka odrediti obveze strana u svezi s troškovima koje su napravile strane.
- 15.5. Arbitri će učiniti napore da provedu postupak i da pripreme svoju odluku na takav način da donesu odluku koja je zakonski provediva.
- 15.6. Žalba na odluku se može podnijeti bilo kojem sudu koji ima mjerodavnost ili se može podnijeti prijava takvom sudu za sudske prihvatanje odluke i redosljed provedbe, što god da je slučaj.
- 15.7. I ZAJMOPRIMALAC i BANKA se izričito odriču svoga prava da se pozovu na bilo kakav imunitet od mjerodavnosti, koji mogu uživati radi svoga statusa.
- 15.8. Bez obzira na trenutačni sporazum za arbitražu, BANKA će imati slobodu u bilo kojem momentu da primijeni bilo kakve kompetentne sudske ovlasti za privremene ili konzervatorijske mjere.
- 15.9. Ništa sadržano u ovome dijelu neće na bilo koji način spriječiti BANKU da traži pomoć u skraćenom postupku pred običnim sudovima koji su mjerodavni gdje se takva aktivnost smatra neophodnom od strane BANKE da zaštiti svoje interese u slučaju da ZAJMOPRIMALAC ne ispunjava svoje obveze sukladno instrumentima za pregovore.

## ČLANAK 16. PRETHODNI UVJETI

Kreditni će sukladno ovom SPORAZUMU biti dostupni samo nakon što se ispune sljedeći uvjeti i kada BANKA o tome pismeno obavijesti ZAJMOPRIMAOKA:

- 16.1. Da ZAJMOPRIMALAC pošalje obavijest BANCI potvrđujući da su ispunjeni svi zakonski uvjeti za ratifikaciju u Bosni i Hercegovini u svezi sa ovim SPORAZUMOM.
- 16.2. Da Republika Austrija, putem OEKB, izda, na zadovoljstvo BANKE, jamstvo koje u stvari osigurava glavnice, kamate ako postoje i maržu kredita (za izbjegavanje sumnji uključujući i ispunjenje bilo kojih dodatnih uvjeta, ako postoje, ugovorenih u takvome jamstvu).
- 16.3. Da BANKA dobije iz OEKB-a sporazum o financiranju zadovoljavajući za BANKU.
- 16.4. Da BANKA dobije od UGOVARAČA kopiju UGOVORA i obavijest u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za BANKU u smislu stupanja UGOVORA na snagu.
- 16.5. Da Država Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, izdaje BANCI sadržajno pravno mišljenje u obliku Dodatka I. ovom SPORAZUMU.
- 16.6. Da BANKA dobije dokaz u svezi sa ovlašću ZAJMOPRIMAOKA da potpiše ovaj SPORAZUM i potvrđen u svakom takvom slučaju na način zadovoljavajući za BANKU.
- 16.7. Da BANKA dobije certificirane primjerke potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpisuju obavijesti koje će se slati BANCI sukladno ovomu u ime ZAJMOPRIMAOKA.
- 16.8. Da BANKA dobije certificirane primjerke potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpisuju obavijesti koje će se slati BANCI sukladno ovomu u ime KUPCA sukladno proceduri plaćanja iz DODATKA II.

## ČLANAK 17. STUPANJE NA SNAGU

- 17.1. Ovaj će SPORAZUM stupiti na snagu na datum njegovog potpisivanja i postat će efektivan s DATUMOM EFEKTIVNOSTI.
- 17.2. BANKA će biti oslobođena svoje obveze da napravi kredit dostupnim ako uvjeti navedeni u Članku 16. nisu ispunjeni ili prije 30. lipnja 2011. godine

ili bilo kojeg kasnijeg datuma specificiranog s vremena na vrijeme, pod uvjetom da to odobri OEKB.

## ČLANAK 18. OBVEZE

18.1. Od potpisivanja SPORAZUMA i sve dok bilo koji iznos iz ovog SPORAZUMA bude neisplaćen, primjenjivat će se sljedeće:

18.1.1. ZAJMOPRIMALAC će osigurati da obveze ZAJMOPRIMA OCA prema ovom SPORAZUMU budu rangirane najmanje pari passu i jednako sa svim drugim neisplaćenim VANJSKIM ZADUŽENJIMA ZAJMOPRIMA OCA.

18.1.2. ZAJMOPRIMALAC neće stvoriti niti se složiti sa stvaranjem bilo kakve hipoteke, zaduženja, obveze, zaloga ili drugog sigurnosnog interesa u cjelini ili za bilo koji dio svojih sredstava da osigura jamstvo bilo kakvog VANJSKOG ZADUŽENJA osim ako ZAJAM neće biti osiguran jednako i oporeziv time, na zadovoljstvo BANKE.

18.1.3. ZAJMOPRIMALAC će osigurati da KUPAC i/ili KRAJNJI KORISNIK neće napraviti, dozvoliti niti se složiti s bilo kakvom materijalnom dopunom, izmjenom ili modifikacijom ili raskidom UGOVORA bez prethodnog pismenog odobrenja ZAJMOPRIMA OCA i BANKE.

18.1.4. ZAJMOPRIMALAC će obavijestiti BANKU o (a) bilo kakvom neispunjavanju ugovornih obveza (i koracima, ako ih ima, koji se poduzimaju na ispravljanju toga) sukladno ovom SPORAZUMU, (b) bilo kojem pitanju koje dovodi do aktiviranja klauzule 14.1 ili 14.2 ovoga SPORAZUMA, u svakom takvom slučaju odmah po nastajanju istog.

18.1.5. ZAJMOPRIMALAC će, za sve vrijeme trajanja ovoga SPORAZUMA, osigurati da sve dozvole, licencije, odobrenja i ovlasti bilo kojeg mjerodavnog tijela, biroa ili agencije koje se traže u svezi s provedbom, validnosti ili provedivosti ovoga SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlasti bilo kojih mjerodavnih tijela za kontrolu stranih razmjena) budu dobivene i održavane sve vrijeme u punoj snazi i važnosti.

## ČLANAK 19. ZASTUPANJE I JAMSTVA

19.1. ZAJMOPRIMALAC daje sljedeća zastupanja i jamstva u korist BANKE:

- (i) Ima punu ovlast da uđe u ovaj sporazum i obavlja svoje dužnosti u okviru Sporazuma kao i transakcije ugovorene ovim i poduzeo je sve neophodne aktivnosti da osigura da:

- (A) Ministarstvo financija i trezora države Bosne i Hercegovine ima ovlasti da potpiše ovaj SPORAZUM u ime države Bosne i Hercegovine i da obavlja transakcije ugovorene ovdje i da ovim pozajmljuje;
- (B) Puno povjerenje i ugled države Bosne i Hercegovine obvezuju na pravodobno i točno plaćanje glavnice, kamata i drugih iznosa koji se trebaju platiti s vremena na vrijeme od strane ZAJMOPRIMAOCA;
- (C) Ovom SPORAZUMU je validno pristupio ZAJMOPRIMALAC, i SPORAZUM stvara pravne, važeće i obvezujuće obveze za ZAJMOPRIMAOCA, sukladno svojim uvjetima.
- (ii) Sve dozvole, odobrenja, licencije i ovlasti bilo kojeg mjerodavnog tijela, biroa ili agencije koji se zahtijevaju u svezi sa izvedbom, validnosti ili provedivosti ovoga SPORAZUMA ili njegova prihvatljivost kao dokaza (uključujući, ali ne ograničeno na odobrenja i ovlasti kompetentnih mjerodavnih tijela za kontrolu strane razmjene) su dobiveni i stupili su na snagu.
- (iii) (A) Izbor austrijskog zakona kao zakona koji regulira SPORAZUM bit će priznat i proveden u Bosni i Hercegovini.
- (B) Bilo koja arbitražna odluka dobivena u Austriji u svezi sa SPORAZUMOM bit će priznata i provedena u Bosni i Hercegovini.
- (C) Neopoziva potčinjenost ZAJMOPRIMAOCA mjerodavnosti arbitražnog tribunala uspostavljenog sukladno Pravilima arbitraže i mirenja Međunarodnog arbitražnog centra Federalne gospodarske komore Austrije je legalna, važeća i obvezujuća sukladno zakonima Bosne i Hercegovine.
- (iv) Ni potpisivanje niti postupanje ZAJMOPRIMAOCA ili bilo koja transakcija ugovorena ovdje nisu niti će:
- (A) kršiti niti predstavljati nepoštivanje ugovornih obveza, ili na drugi način biti u konfliktu sa ili uzrokovati prekoračenje bilo kojeg ograničenja ZAJMOPRIMAOCA ili njegovih ovlasti koje su nametnute ili sadržane u Ustavu države Bosne i Hercegovine; i
- (B) kršiti niti predstavljati nepoštivanje ugovornih obveza, ili na drugi način biti u konfliktu sa ili uzrokovati prekoračenje bilo koje odredbe (uključujući, bez ograničenja, bilo koje ograničenje pozajmice, negativni zalog ili drugo ograničenje) sadržano u ili nametnuto bilo kojim sporazumom, instrumentom, zakonom, presudom, naredbom, licencijom, dozvolom ili odobrenjem kojima su ZAJMOPRIMALAC ili sredstva ZAJMOPRIMAOCA obvezani ili izloženi.

- (v) ZAJMOPRIMALAC je podložan građanskom i trgovačkom pravu u svezi s poštivanjem svojih obveza prema ovom SPORAZUMU; a posebice
  - (A) Izvedba, isporuka, performansa i održavanje ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMAOKA i provođenje svojih prava sukladno ovom SPORAZUMU čini privatne i trgovačke akte a ne vladine ili javne zakone;
  - (B) Sukladno zakonima Bosne i Hercegovine, ni ZAJMOPRIMALAC ni njegova sredstva ne uživaju nikakva prava na imunitet od procesuiranja, mjerodavnosti, parnice, presude, nadoknade, protutužbe ili drugog pravnog procesa u svezi s bilo kojom obvezom ZAJMOPRIMAOKA sukladno ovom SPORAZUMU.
- (vi) Od ZAJMOPRIMAOKA se ne traži zakonima Bosne i Hercegovine da vrši ikakva umanjena za ili na račun poreza zadržanog na izvoru.
- (vii) Prema zakonima Bosne i Hercegovine, nije neophodno da SPORAZUM bude evidentiran, uknjižen niti upisan u bilo kojem sudu ili drugom mjerodavnom tijelu u toj mjerodavnosti ili da bilo koja pristojba, registracija ili slični porez bude plaćen za ili u svezi sa SPORAZUMOM ili transakcijama ugovorenim SPORAZUMOM.
- (viii) Obveze ZAJMOPRIMAOKA u svezi s plaćanjem prema SPORAZUMU u svakom će trenutku biti rangirane najmanje pari passu s potraživanjima svih drugih kreditora bez osiguranja i nesubordiniranih kreditora, osim za obveze koje se obvezatno preferiraju zakonom.
- (ix) Zajmoprimalac je član Međunarodnog monetarnog fonda i u potpunosti je kvalificiran da koristi opće resurse Međunarodnog monetarnog fonda.
- (x) Nijedan se slučaj nepoštivanja ugovornih obveza nije desio niti se može razumno očekivati da rezultira iz bilo kakvog povlačenja, niti je bilo koji drugi događaj ili neizmirena okolnost koji čini, ili koja bi mogla činiti, nepoštivanje ugovornih obveza (bez obzira kako opisano) prema bilo kojem drugom sporazumu ili instrumentu kojim je ZAJMOPRIMALAC obavezan ili kojeg su predmet njegova sredstva, a što može utjecati na sposobnost ZAJMOPRIMAOKA da provodi svoje obveze prema ovome SPORAZUMU, ili pravnu, važeću i obvezujuću prirodu ovoga SPORAZUMA.

Jamstva navedena iznad trajat će i nakon provedbe ovoga SPORAZUMA i smatrat će se ponovljenim na svaki datum korištenja i na svaki DATUM PLAĆANJA MARŽE.

## ČLANAK 20. OBAVIJEST

Osim ako nije drukčije navedeno u ovome SPORAZUMU, sve obavijesti i druga prepiska ovdje ili u svezi s ovim bit će na engleskom jeziku, putem faxes, elektronske komunikacije ili na drugi način pismeno, i bit će adresirana na primatelja na adresu ili broj faxes ili navedena ispod ili na takvu drugu adresu ili broj faxes kako se može obavijestiti s vremena na vrijeme:

### **ZAJMOPRIMALAC:**

BOSNA I HERCEGOVINA  
koju predstavlja  
Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine  
Trg BiH 1, 71000 Sarajevo  
Bosna i Hercegovina

N/r: Ministarstvo financija i trezora  
Telefon: +387 33 205 345  
Fax: +387 33 202 930

### **BANKA:**

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG  
Schotengasse 6-8  
A-1010 Beč, Repubika Austrija

N/r: Odjeljenje za financiranje izvoza/8243  
n/r: gđin Gerd E. Rose

Telefon: +43 (0) 5 05 05 – 50326  
Fax: +43 (0) 5 05 05 – 8950326

Obavijesti će se slati stvarnom isporukom. U slučaju elektronske komunikacije kada je adresirano na takav način da će osoba koja prima elektronsku komunikaciju specificirati pošiljatelja u ovu svrhu i, osim ako nije drukčije regulirano ovim sporazumom, smatrat će se primljenom ili kada bude stvarno isporučena ili kada pošiljatelj dobije pozitivno izvješće o slanju.

## ČLANAK 21. OPĆE ODREDBE

- 21.1. Naslovi u ovom SPORAZUMU samo su za prikladnost ili referencu i neće definirati niti ograničavati odredbe Sporazuma.
- 21.2. Nikakva pogreška ili odgađanje od strane BANKE u provođenju bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije i nikakav način djelovanja između ZAJMOPRIMAOKA i BANKE neće služiti kao odustajanje; niti će bilo koje pojedinačno ili djelomično provođenje bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije isključiti bilo koje drugo ili daljnje provođenje bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije. Prava i pravni lijekovi izričito dati ovdje su kumulativni i nisu isključivi od bilo kojih prava ili pravnih lijekova koje bi BANKA imala u

drugom slučaju. Nikakva obavijest ili zahtjev ZAJMOPRIMAOCA u bilo kojem slučaju neće dati pravo ZAJMOPRIMAOCU na bilo kakvu drugu obavijest ili zahtjev u svezi s istim okolnostima niti će činiti odricanje prava BANKE od bilo kojih daljnjih aktivnosti u svezi s takvim okolnostima bez obavijesti ili zahtjeva.

21.3. Ako bilo koja od odredbi iz ovoga SPORAZUMA bude presuđena od bilo kojeg suda ili drugog kompetentnog tribunala kao neprovediva, to neće na bilo koji način utjecati na niti umanjiti validnost, legalnost i provedivost preostalih odredbi i strane u sporazumu će uraditi sve što mogu da revidiraju nevažeće odredbe tako da ih načine provedivim sukladno namjerama izraženim ovdje.

21.4. ZAJMOPRIMALAC ne može dodijeliti niti prebaciti sve ili dio svojih prava i obveza iz ovoga sporazuma bez prethodnog pismenog odobrenja BANKE.

21.5. U najvećoj mjeri koja je dozvoljena zakonima Bosne i Hercegovine, ZAJMOPRIMALAC se ovim neopozivo i bezuvjetno odriče bilo kojeg prava na imunitet i generalno se slaže u svezi s procedurama iniciranim pred redovitim sudovima i u svezi s arbitražnim postupkom za olakšavanje ili bilo kakvih procedura uključujući, bez ograničenja, donošenje, provedbu ili izvršenje o bilo kojim sredstvima bilo koje presude, odluke, naredbe ili arbitražne odluke koja može biti donesena u toj proceduri.

21.6. U slučaju bilo koje obveze ZAJMOPRIMAOCA koja je dospjela i plativa sukladno ovom, BANKA može nadoknaditi takvu obvezu ZAJMOPRIMAOCA s bilo kojim novcem koji BANKA drži na računu ZAJMOPRIMAOCA u bilo kojem uredu BANKE ili u bilo kojoj valuti. BANKA može obaviti zamjenu valute po svojoj primjenjivoj kursnoj listi kako je to odgovarajuće za provedbu takve nadoknade.

Zajmoprimalac se ovim slaže da je BANKA ovlaštena dostaviti, na način koji je uobičajen za banke, sve informacije koje dobiva u svezi s ovim SPORAZUMOM ili svom poslovnom odnosu sa ZAJMOPRIMAOCEM, posebice u interesu razumne zaštite kreditora – bankama, zajedničkim institucijama banaka ili organizacijama za zaštitu kreditora.

ZAJMOPRIMALAC se ovim dalje slaže da BANKA ima pravo davati informacije koje rezultiraju iz ovoga SPORAZUMA ili poslovnih odnosa BANKE sa ZAJMOPRIMAOCEM sljedećim osobama ili kompanijama:

- a) Bilo kojem članu UniCredit Grupe,
- b) Bilo kojoj drugoj banci ili finansijskoj instituciji koja je uključena u PROJEKT,
- c) Budućem koncesionaru ili premještenoj osobi ili bilo kojoj drugoj osobi ili kompaniji koja može predložiti ulazak u ugovorne odnose s BANKOM u svezi s ovim SPORAZUMOM, OEKB-u i Republici Austriji, i

- d) Bilo kojoj drugoj osobi, ustanovi ili subjektu kojem BANKA mora dostaviti bilo koje informacije sukladno bilo kojem zakonu ili naredbi bilo kojeg suda ili drugog tribunala ili regulatornog tijela čije instrukcije BANKA mora poštivati.

„UniCredit Grupa“ znači UniCredit S.p.A. i one kompanije i subjekti, (a) u kojima UniCredit S.p.A. izravno ili neizravno ima 25% ili više dionica (ili sličnih vlasničkih prava) ili prava glasa ili (b) koje kontrolira UniCredit S.p.A. ili (c) koje su navedene s vremena na vrijeme na internet stranici UniCredit Grupe na [http://unicreditgroup.eu/it/media/download/spezializzazioni/dazen\\_company\\_list.pdf](http://unicreditgroup.eu/it/media/download/spezializzazioni/dazen_company_list.pdf) („Odabrane kreditne i financijske institucije UniCredit Grupe“). U ovom kontekstu, „kontrola“ znači moć da se usmjere politike i menadžment te kompanije ili subjekta putem ugovora ili na drugi način.

Potvrđujući gore navedeno, ovaj sporazum je napravljen u dvije kopije na engleskom jeziku i potpisan je u Sarajevu, 21. ožujka 2011. godine, u ime strana u sporazumu od strane ovlaštenih osoba.

ZA I U IME  
BOSNE I HERCEGOVINE  
MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA

Dragan Vrankić, v. r.  
Ministar financija i trezora

ZA I U IME  
UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

g. Gerd Rose, v. r.  
g. Waltraud Wenko, v.r.



**DODATAK I.**  
**PRAVNO MIŠLJENJE**

---

....., 2010

Ja, ....., sam pregledao Kreditni sporazum („Sporazum“) datiran ....., između ..... („Zajmoprimalac“) i UniCredit Bank Austrija AG („Banka“) za kredit od Banke Zajmoprimaocu od 3.229.012 eura. Osim ako nije drukčije definirano u ovom mišljenju, termini korišteni ovdje imat će značenja koja su im dodijeljena u Članku 1. Sporazuma.

Nakon razmatranja Sporazuma, drugih dokumenata i pitanja koja sam smatrao neophodnim, i poštujući zakone Bosne i Hercegovine na koje je ovo mišljenje ograničeno, mišljenja sam da:

1. Zajmoprimalac, koji radi sa i kroz ..... ima punu moć, ovlast i pravo da napravi zaduženje i druge obveze navedene u ovom Sporazumu, da izvrši i dostavi Sporazum i druge dokumente ugovorene ili navedene u Sporazumu, da pozajmi sukladno tomu i da provodi i poštuje uvjete i odredbe sukladno tomu. Sporazum predstavlja pravnu, važeću i obvezujuću obvezu Zajmoprimaoca provedivu sukladno njegovim uvjetima. Zajmoprimalac je dobio rezoluciju ..... koja odobrava uvjete transakcije ugovorene ovim Sporazumom i koja odlučuje da će Zajmoprimalac izvršiti ovaj Sporazum i dati ovlast određenoj osobi ili osobama da izvrše ovaj Sporazum u njegovo ime.
2. Zajmoprimalac je poduzeo sve neophodne pravne aktivnosti da ovlasti ..... za i u ime Zajmoprimaoca, da izvrši i dostavi Sporazum i druge dokumente ugovorene ili navedene u Sporazumu, da pozajmi sukladno tomu i da provodi i poštuje uvjete i odredbe sukladno tomu.

Gdin .....(ime).....(funkcija), ima punu ovlast da izvrši i dostavi Sporazum za i u ime Zajmoprimaoca.

3. Nema nikakve ustavne odredbe, zakona, uredbe, dekreta, propisa, statuta ili sličnog ozakonjenja koje je obvezujuće za Zajmoprimaoca koje je ili će biti prekršeno izvršenjem i isporukom Sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta ugovorenog ili navedenog u Sporazumu ili izvedbi i poštivanju od strane Zajmoprimaoca bilo kojeg uvjeta ili odredbi Sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta ugovorenog ili navedenog u Sporazumu, u svakom slučaju na način ugovoren tu.
4. Sve dozvole, odobrenja, licencije i ovlasti bilo kojeg mjerodavnog tijela, biroa ili agencije koje se traže u svezi s provedbom, validnosti ili provedivosti ovoga Sporazuma (uključujući, bez ograničenja, odobrenja i ovlasti bilo kojih mjerodavnih tijela za kontrolu stranih razmjena) su dobivene i u punoj su snazi i važnosti.

5. Zajmoprimalac je ovim ovlašten da izvrši plaćanja koja će izvršiti Zajmoprimalac sukladno Sporazumu na način koji je naveden u Članku 10.1. Sporazuma.
6. Nije neophodno, u svrhu osiguranja legalnosti, validnosti, provedivosti ili prihvatljivosti dokaza Sporazuma u Bosni i Hercegovini, da isti bude evidentiran, uknjižen niti upisan u bilo kojem sudu ili drugoj ustanovi u Bosni i Hercegovini ili da bilo koji pečat, registracija ili slični porez bude plaćen za ili u svezi sa Sporazumom.
7. Po zakonima Bosne i Hercegovine koji su na snazi na datum naveden ovdje, od Zajmoprimaoca se neće tražiti da izvrši bilo kakvo umanjenje niti zadržavanje plaćanja koje može izvršiti sukladno Sporazumu.
8. Po zakonima Bosne i Hercegovine koji su na snazi na datum naveden ovdje, potraživanja Banke prema Zajmoprimaocu sukladno Sporazumu bit će rangirana najmanje pari passu s potraživanjima svih drugih kreditora bez osiguranja Zajmoprimaoca.
9. Zajmoprimalac nema pravo tražiti imunitet od parnice, izvršenja, zapljene ili druge pravne procedure u Bosni i Hercegovini.
10. Izbor austrijskog zakona za reguliranje validnosti, konstrukcije i izvedbe Sporazuma i transakcija ugovorenih time je važeći i efikasan izbor zakona sukladno zakonima Bosne i Hercegovine.
11. Nije neophodno prema zakonima i Ustavu Bosne i Hercegovine (a) da se omogući Banci da provodi svoja prava prema Sporazumu, ili (b) iz razloga izvršenja Sporazuma ili provedbe obveza Banke, da treba biti licencirana, kvalificirana ili imati pravo da radi u Bosni i Hercegovini.
12. Podnošenje na arbitražu sukladno Pravilima arbitraže i mirenja Međunarodnog arbitražnog centra Federalne gospodarske komore Austrije od strane Zajmoprimaoca i odricanje od prava na imunitet od strane Zajmoprimaoca sadržani u Članku 21.5. Sporazuma je validno i na snazi sukladno zakonima Bosne i Hercegovine i neopozivo su obvezujući za Zajmoprimaoca i bilo koje agente kroz koje on radi ili može raditi.  
  
Arbitražna će odluka donesena protiv Zajmoprimaoca biti provediva protiv Zajmoprimaoca u sudovima Bosne i Hercegovine ako je takvu arbitražnu odluku ratificirao kompetentni sud u Bosni i Hercegovini. Takva će ratifikacija biti data po zahtjevu i predstavljanju kompetentnom sudu u Bosni i Hercegovini kopije arbitražne odluke bez ponovnog ispitivanja ili ponovnog parničenja vrijednosti pitanja o kojima je donesena presuda u arbitražnoj odluci.
13. Kredit osiguran sukladno Sporazumu predviđen je u relevantnom financijskom zakonu Bosne i Hercegovine za trenutačnu financijsku godinu i povlačenje od strane Zajmoprimaoca ukupnog iznosa glavnice predviđene Sporazumom ne uzrokuje prekoračivanje ograničenja pozajmljivanja ili sličnog ograničenja.

Napravljeno u....., ..... dana, mjeseca....., 2010. godine

.....

## DODATAK II. PROCEDURA PLAĆANJA

Zajmoprimalac ovim daje ovlast BANCI da neopozivo plati UGOVARAČU do ukupne maksimalne vrijednosti UGOVORA po prezentaciji sljedećih dokumenata BANCI na šalterima BANKE u Beču:

### (A) PLAĆANJE UNAPRIJED

15% ukupne vrijednosti UGOVORA (tj. 484.351,80 eura) po prezentaciji:

- jedne kopije Komercijalne fakture koja iznosi 15% ukupne vrijednosti UGOVORA
- jedne kopije bankovnog jamstva za plaćanje unaprijed koje je izdala BANKA u korist KUPCA, u iznosu od 15% ukupne vrijednosti UGOVORA

### (B) PLAĆANJE pro rata isporuka opreme i usluga

85% vrijednosti UGOVORA koja se može pripisati opremi i uslugama (tj. 2.579.694,75 eura) po prezentaciji:

- kopije Komercijalne fakture koju je izdao i potpisao UGOVARAČ koja prikazuje 85% vrijednosti isporučene opreme/usluga
- kopije tovarnog lista koji navodi bruto i neto težinu i dimenzije svakog paketa kao i točan sadržaj svakog pojedinačnog paketa
- kopije certifikata o porijeklu koji je izdala/potpisala Gospodarska komora
- kopije Certifikata o usklađenosti koji je izdao SGS Austria Controll-Co. Gesellschaft m.b.H.
- kopije špediterske potvrde o prijemu („FCR“) koja dokazuje slanje robe za Sarajevo
- kopije police osiguranja/certifikat

### (C) PLAĆANJE za edukaciju

85% vrijednosti UGOVORA koja se može pripisati edukaciji (tj. 164.965,45 eura) po prezentaciji:

- kopije Komercijalne fakture koju je izdao i potpisao UGOVARAČ i potpisao KUPAC koja prikazuje 85% vrijednosti aktivnosti na obuci.

Djelomične isporuke/usluge i, kao posljedica toga, djelomične ISPLATE su prihvatljive.

Nakon što se izvrši ISPLATA, BANKA će poslati natrag relevantne dokumente ZAJMOPRIMAOCU posebnom kurirskom službom.

BANKA će imati pravo osloniti se na bilo koji dokument za koji se vjeruje da je istinit i točan i da je potpisan ili poslan od strane odgovarajuće osobe. BANKA ne preuzima nikakvu obvezu niti odgovornost za oblik, dostatnost, točnost, istinitost, falsificiranost ili pravni učinak bilo kojeg dokumenta ili dokumenata, ili za opće i/ili posebne uvjete ugovorene u dokumentima ili posebno nametnute tu; niti preuzima bilo kakvu obvezu ili odgovornost za opis, količinu, težinu, kvalitetu, stanje, pakiranje, isporuku, vrijednost ili postojanje roba ili usluga koje su predstavljene bilo

kojim dokumentima, ili za dobru volju ili djela i/ili pogreške, solventnost, izvedbu ili stanje pošiljatelja, kurira, špeditera, primatelja ili osiguravatelja roba, ili bilo kojih drugih osoba.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 234; Mjesto: Sarajevo

Datum: 18. 04. 2011. godine

**SMAIL AVDIĆ**

Stalni sudski tumač za engleski jezik.